

TŁUMACZENIE

Wymiana listów między Unią Europejską a rządem Kenii w sprawie warunków i trybu przekazywania Kenii przez EUNAVFOR osób podejrzanych o popełnienie aktów piractwa przetrzymywanych przez siły morskie dowodzone przez Unię Europejską (EUNAVFOR) oraz zajętego mienia będącego w posiadaniu EUNAVFOR-u, a także traktowania osób i mienia po takim przekazaniu

A. List Unii Europejskiej

Nairobi, dnia 6 marca 2009 r., godz. 10.15

Szanowny Panie,

Nawiązując do mojego listu z dnia 14 listopada 2008 r. i Pańskiego listu z dnia 5 grudnia 2008 r., mam zaszczyt potwierdzić zamiar zawarcia przez Unię Europejską wymiany listów z rządem Kenii w celu określenia warunków i trybu przekazywania Kenii przez siły morskie dowodzone przez Unię Europejską (EUNAVFOR) osób podejrzanych o popełnienie aktów piractwa przetrzymywanych przez EUNAVFOR oraz zajętego mienia będącego w posiadaniu EUNAVFOR-u, a także traktowania osób i mienia po takim przekazaniu.

Niniejsza wymiana listów jest zawierana w ramach wspólnego działania Rady UE 2008/851/WPZiB z dnia 10 listopada 2008 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu udział w powstrzymaniu, zapobieganiu i zwalczaniu aktów piractwa i rozboju u wybrzeży Somalii (operacja „Atalanta”).

Wymiana listów nie wpływa na prawa i obowiązki uczestników na mocy umów międzynarodowych i innych aktów ustanawiających międzynarodowe trybunały i sądy oraz stosownych przepisów krajowych, i jest zawierana z pełnym poszanowaniem:

- rezolucji Rady Bezpieczeństwa Organizacji Narodów Zjednoczonych (RB ONZ) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) i rezolucji przyjętych w ich następstwie,
- Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z 1982 roku (UNCLOS), w szczególności jej art. 100–107,
- międzynarodowego prawa w dziedzinie praw człowieka, w tym Międzynarodowego paktu praw obywatelskich i politycznych z 1966 roku i Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, nieludzkiego lub poniżającego traktowania albo karania z 1984 roku.

W związku z tym mam zaszczyt zaproponować postanowienia – przedstawione w załączniku do niniejszego listu – określające warunki i tryb przekazywania Kenii przez EUNAVFOR osób podejrzanych o popełnienie aktów piractwa przetrzymywanych przez EUNAVFOR oraz zajętego mienia będącego w posiadaniu EUNAVFOR-u, a także traktowania osób i mienia po takim przekazaniu.

Będę wdzięczny za potwierdzenie w imieniu rządu Kenii akceptacji tych postanowień.

Niniejszy akt będzie stosowany tymczasowo od dnia jego podpisania i wejdzie w życie po zakończeniu przez każdego z uczestników jego procedur wewnętrznych. Akt ten będzie nadal skuteczny przez 6 miesięcy po przekazaniu przez jednego z uczestników drugiemu sygnatariuszowi pisemnego powiadomienia o decyzji o zakończeniu jego stosowania. Akt ten można zmieniać w drodze wzajemnych ustaleń między sygnatariuszami. Zakończenie stosowania niniejszego aktu nie wpłynie na żadne uprawnienia ani obowiązki wynikające z jego stosowania przed tym zakończeniem, w tym na uprawnienia osób przekazywanych, dopóki są przetrzymywane lub ścigane na drodze sądowej w Kenii.

Po zakończeniu operacji, określonej w załączniku do niniejszego listu, wszystkie uprawnienia przysługujące EUNAVFOR-owi, określone w załączniku, przysługują na mocy tego załącznika każdej osobie lub podmiotowi wyznaczonym przez państwo sprawujące Prezydencję Rady UE. Wyznaczoną osobą lub podmiotem może być między innymi pracownik dyplomatyczny lub urzędnik konsularny tego państwa akredytowany w Kenii. Po zakończeniu operacji wszystkie powiadomienia, które miały zostać przekazane EUNAVFOR-owi na mocy niniejszego aktu, będą przekazywane państwu sprawującemu Prezydencję Rady UE.

Łącząc wyrazy szacunku,

W imieniu Unii Europejskiej

ZAŁĄCZNIK

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE WARUNKÓW PRZEKAZYWANIA KENII PRZEZ SIŁY MORSKIE DOWODZONE PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ (EUNAVFOR) OSÓB PODEJRZANYCH O POPEŁNIENIE AKTÓW PIRACTWA ORAZ ZAJĘTEGO MIENIA

1. Definicje

Na użytek niniejszej wymiany listów:

- a) „siły morskie dowodzone przez Unię Europejską (EUNAVFOR)” oznaczają dowództwo wojskowe UE oraz kontyngenty narodowe biorące udział w operacji UE „Atalanta”, ich okręty, statki powietrzne oraz zasoby;
- b) „operacja” oznacza przygotowanie, ustanowienie, wykonanie i wspieranie misji wojskowej ustanowionej wspólnym działaniem Rady UE 2008/851/WPZiB lub aktami przyjętymi w jego następstwie;
- c) „dowódca operacji UE” oznacza dowódcę operacji;
- d) „dowódca sił UE” oznacza dowódcę UE w obszarze działań określonym w art. 1 ust. 2 wspólnego działania Rady UE 2008/851/WPZiB;
- e) „kontyngenty narodowe” oznaczają jednostki i okręty należące do państw członkowskich Unii Europejskiej oraz do innych państw biorących udział w operacji;
- f) „państwo wysyłające” oznacza państwo włączające swój kontyngent narodowy do EUNAVFOR-u;
- g) „piractwo” oznacza piractwo zgodnie z definicją w art. 101 UNCLOS;
- h) „osoba przekazana” oznacza każdą osobę podejrzaną o zamiar popełnienia, popełnianie lub popełnienie aktów piractwa przekazaną Kenii przez EUNAVFOR na mocy niniejszej wymiany listów.

2. Zasady ogólne

- a) Kenia wyrazi zgodę, na wniosek EUNAVFOR-u, na przekazanie przez EUNAVFOR osób przetrzymywanych w związku z piractwem oraz związanego z tym zajętą mienia przez EUNAVFOR, i przekaże takie osoby i mienie swoim właściwym organom w celu przeprowadzenia dochodzenia i osądzenia.
- b) Działając na mocy niniejszej wymiany listów, EUNAVFOR przekaże osoby lub mienie jedynie właściwym kenijskim organom ścigania.
- c) Sygnatariusze potwierdzają, że będą traktować osoby przekazane na mocy niniejszej wymiany listów, zarówno przed przekazaniem, jak i po nim, w sposób humanitarny i zgodnie ze zobowiązaniami w zakresie międzynarodowych praw człowieka, w tym z zakazem tortur i okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania, zakazem samowolnych zatrzymań oraz zgodnie z wymogami sprawiedliwego procesu.

3. Traktowanie i osądzenie przekazanych osób

- a) Każda przekazana osoba będzie traktowana w sposób ludzki i nie będzie poddawana torturom ani okrutnemu, niehumanitarnemu lub poniżającemu traktowaniu lub karaniu, otrzyma odpowiednie zakwaterowanie i wyżywienie, dostęp do opieki medycznej oraz będzie mogła przestrzegać praktyk religijnych.
- b) Każda przekazana osoba zostanie w krótkim terminie postawiona przed sędzią lub innym urzędnikiem uprawnionym przez ustawę do sprawowania wymiaru sprawiedliwości, który bezzwłocznie podejmie decyzję o legalności zatrzymania tej osoby, a jeżeli zatrzymanie okaże się bezprawne – zarządzi zwolnienie tej osoby.
- c) Każda przekazana osoba będzie miała prawo do osądzenia w rozsądnym terminie lub do zwolnienia.

- d) Przy orzekaniu co do zasadności oskarżenia przeciwko niej każda osoba przekazana będzie miała prawo do sprawiedliwego i jawnego rozpatrzenia jej sprawy przez właściwy, niezawisły i bezstronny sąd ustanowiony przez ustawę.
- e) Każdą osobę przekazaną oskarżoną o popełnienie przestępstwa uważa się za niewinną do czasu udowodnienia jej winy zgodnie z ustawą.
- f) Przy orzekaniu co do zasadności oskarżenia przeciwko niej każda osoba przekazana będzie miała prawo, na zasadach pełnej równości, co najmniej do następujących gwarancji:
- 1) otrzymania niezwłocznie szczegółowej informacji w języku dla niej zrozumiałym o rodzaju i przyczynie oskarżenia;
 - 2) dysponowania odpowiednim czasem i możliwościami w celu przygotowania obrony i porozumienia się z obrońcą przez siebie wybranym;
 - 3) rozprawy bez nieuzasadnionej zwłoki;
 - 4) obecności na rozprawie, bronięcia się osobiście lub przez obrońcę przez siebie wybranego; otrzymania informacji, jeżeli nie posiada obrońcy, o istnieniu powyższego prawa; oraz posiadania obrońcy wyznaczonego dla niej w każdym przypadku, kiedy interes wymiaru sprawiedliwości tego wymaga, bez ponoszenia kosztów obrony w przypadkach, kiedy oskarżony nie posiada dostatecznych środków na ich pokrycie;
 - 5) zapoznania się z wszystkimi dowodami przeciwko niej, w tym ze złożonymi pod przysięgą oświadczeniami świadków, którzy dokonali zatrzymania, oraz zapewnienia obecności i przesłuchania świadków obrony na tych samych warunkach, co świadków oskarżenia;
 - 6) korzystania z bezpłatnej pomocy tłumacza, jeżeli dana osoba nie rozumie języka używanego w sądzie lub nie mówi tym językiem;
 - 7) nieprzymuszania do zeznawania przeciwko sobie lub do przyznania się do winy.
- g) Każda przekazana osoba skazana za przestępstwo będzie miała prawo odwołania się do sądu wyższej instancji w celu ponownego rozpatrzenia orzeczenia o winie i karze zgodnie z prawem kenijskim.
- h) Kenia nie przekaże żadnej przekazanej osoby innemu państwu do celów prowadzenia dochodzenia lub osądzenia bez uprzedniej pisemnej zgody EUNAVFOR-u.

4. Kara śmierci

Na żadnej osobie przekazanej nie zostanie wykonana kara śmierci. Kenia podejmie zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami odpowiednie kroki, aby zagwarantować, że kara śmierci przewidziana w jakimkolwiek wyroku zostanie zastąpiona karą pozbawienia wolności.

5. Dokumentacja i powiadomienia

- a) Wszelkie przekazania będą odbywać się na podstawie odpowiedniego dokumentu podpisanego przez przedstawiciela EUNAVFOR-u i przedstawiciela właściwych kenijskich organów ścigania.
- b) EUNAVFOR dostarczy Kenii dokumentację dotyczącą zatrzymania każdej z przekazanych osób. Dokumentacja ta będzie obejmować, o ile to możliwe, stan zdrowia osoby przekazanej podczas przebywania w areszcie, moment przekazania jej władzom kenijskim, przyczynę zatrzymania, czas i miejsce zatrzymania oraz wszelkie decyzje podjęte w związku z jej zatrzymaniem.
- c) Kenia będzie odpowiedzialna za prowadzenie dokładnej ewidencji wszystkich przekazanych osób, która będzie obejmować między innymi dokumentację wszelkiego zatrzymanego mienia, stanu zdrowia osoby, miejsca jej przetrzymywania, wszelkich postawionych jej zarzutów i wszelkich istotnych decyzji podjętych podczas postępowania przygotowawczego i procesu.
- d) Ewidencja ta będzie udostępniana przedstawicielom UE i EUNAVFOR-u na pisemny wniosek skierowany do kenijskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

- e) Ponadto Kenia powiadomi EUNAVFOR o miejscu przetrzymywania wszelkich osób przekazanych na mocy niniejszej wymiany listów, pogorszeniu ich stanu zdrowia lub o wszelkich zarzutach niewłaściwego traktowania. Przedstawiciele UE i EUNAVFOR-u będą mieli dostęp do osób przekazanych na mocy niniejszej wymiany listów, dopóki będą one przebywać w areszcie i będą mogli je przesłuchiwać.
- f) Krajowe i międzynarodowe agencje humanitarne będą mogły – na ich wniosek – odwiedzać osoby przekazane na mocy niniejszej wymiany listów.
- g) Aby zagwarantować, że EUNAVFOR będzie w stanie zapewnić Kenii terminową pomoc w zakresie stawiania się świadków z EUNAVFOR-u i dostarczania stosownych dowodów, Kenia powiadomi EUNAVFOR o zamiarze wszczęcia postępowania karnego przeciwko wszelkim przekazanym osobom oraz o harmonogramie przedstawiania dowodów i wysłuchiwania zeznań.
6. Pomoc EUNAVFOR-u
- a) EUNAVFOR, w miarę posiadanych środków i możliwości, zapewni Kenii wszelką pomoc w celu prowadzenia dochodzeń w sprawie osób przekazanych i ich ścigania w drodze sądowej.
- b) W szczególności EUNAVFOR:
- 1) przekaże dokumentację dotyczącą zatrzymania sporządzoną zgodnie z pkt 5 lit. b) niniejszej wymiany listów;
 - 2) przekaże wszelkie dowody zgodnie z wymogami właściwego kenijskiego organu zgodnie z ustaleniami wykonawczymi określonymi w pkt 9;
 - 3) będzie dokładał starań, aby przedstawić zeznania świadków lub złożone pod przysięgą oświadczenia personelu EUNAVFOR-u, który uczestniczył we wszelkich incydentach związanych z przekazaniem osób na mocy niniejszej wymiany listów;
 - 4) przekaże wszelkie stosowne zajęte mienie będące w posiadaniu EUNAVFOR-u.
7. Związek z innymi prawami osób przekazanych
- Żadne postanowienia niniejszej wymiany listów nie stanowią odstępstwa ani nie powinny być rozumiane jako odstępstwo od jakichkolwiek praw przysługujących przekazanym osobom na mocy mającego zastosowanie prawa krajowego lub międzynarodowego.
8. Współpraca i spory
- a) Wszelkie kwestie wynikłe w związku ze stosowaniem niniejszych postanowień będą rozpatrywane wspólnie przez właściwe organy Kenii i UE.
- b) W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszych postanowień rozstrzygane będą wyłącznie w drodze dyplomatycznej między przedstawicielami Kenii i UE.
9. Ustalenia wykonawcze
- a) Do celów stosowania niniejszych postanowień kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych ustaleń wykonawczych zatwierdzanych przez właściwe organy kenijskie, z jednej strony, i właściwe organy UE, jak również właściwe organy państw wysyłających, z drugiej strony.
- b) Ustalenia wykonawcze mogą obejmować między innymi:
- 1) wskazanie właściwych kenijskich organów ścigania, którym EUNAVFOR może przekazywać osoby;
 - 2) areszt, w którym będą przebywać przekazane osoby;
 - 3) sposób postępowania z dokumentami, w tym dokumentami związanymi ze zbieraniem dowodów, które zostaną przekazane właściwym kenijskim organom ścigania przy przekazaniu osoby;
 - 4) punkty kontaktowe do celów powiadomień;
 - 5) formularze wykorzystywane do przekazywania osób;
 - 6) zapewnianie wsparcia technicznego, wiedzy fachowej, szkolenia i innego rodzaju pomocy na wniosek Kenii z myślą o osiągnięciu celów niniejszej wymiany listów.

B. List Republiki Kenii

Nairobi, dnia 6 marca 2009 r., godz. 10.15

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 6 marca 2009 r. wraz z jego załącznikiem w sprawie warunków i trybu przekazywania Kenii przez siły morskie dowodzone przez Unię Europejską (EUNAVFOR) osób podejrzanych o popełnienie aktów piractwa przetrzymywanych przez EUNAVFOR oraz zajętego mienia będącego w posiadaniu EUNAVFOR-u, a także traktowania tych osób po ich przekazaniu o następującej treści:

„Nawiązując do mojego listu z dnia 14 listopada 2008 r. i Pańskiego listu z dnia 5 grudnia 2008 r., mam zaszczyt potwierdzić zamiar zawarcia przez Unię Europejską wymiany listów z rządem Kenii w celu określenia warunków i trybu przekazywania Kenii przez siły morskie dowodzone przez Unię Europejską (EUNAVFOR) osób podejrzanych o popełnienie aktów piractwa przetrzymywanych przez EUNAVFOR oraz zajętego mienia będącego w posiadaniu EUNAVFOR-u, a także traktowania osób i mienia po takim przekazaniu.

Niniejsza wymiana listów jest zawierana w ramach wspólnego działania Rady UE 2008/851/WPZiB z dnia 10 listopada 2008 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu udział w powstrzymaniu, zapobieganiu i zwalczaniu aktów piractwa i rozboju u wybrzeży Somalii (operacja »Atalanta«).

Wymiana listów nie wpływa na prawa i obowiązki uczestników na mocy umów międzynarodowych i innych aktów ustanawiających międzynarodowe trybunały i sądy oraz stosownych przepisów krajowych, i jest zawierana z pełnym poszanowaniem:

- rezolucji Rady Bezpieczeństwa Organizacji Narodów Zjednoczonych (RB ONZ) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) i rezolucji przyjętych w ich następstwie,
- Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z 1982 roku (UNCLOS), w szczególności jej art. 100–107,
- międzynarodowego prawa w dziedzinie praw człowieka, w tym Międzynarodowego paktu praw obywatelskich i politycznych z 1966 roku i Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania z 1984 roku.

W związku z tym mam zaszczyt zaproponować postanowienia – przedstawione w załączniku do niniejszego listu – określające warunki i tryb przekazywania Kenii przez EUNAVFOR osób podejrzanych o popełnienie aktów piractwa przetrzymywanych przez EUNAVFOR oraz zajętego mienia będącego w posiadaniu EUNAVFOR-u, a także traktowania osób i mienia po takim przekazaniu.

Będę wdzięczny za potwierdzenie w imieniu rządu Kenii akceptacji tych postanowień.

Niniejszy akt będzie stosowany tymczasowo od dnia jego podpisania i wejdzie w życie po zakończeniu przez każdego z uczestników jego procedur wewnętrznych. Akt ten będzie nadal skuteczny przez 6 miesięcy po przekazaniu przez jednego z uczestników drugiemu sygnatariuszowi pisemnego powiadomienia o decyzji o zakończeniu jego stosowania. Akt ten można zmieniać w drodze wzajemnych ustaleń między sygnatariuszami. Zakończenie stosowania niniejszego aktu nie wpłynie na żadne uprawnienia ani obowiązki wynikające z jego stosowania przed tym zakończeniem, w tym na uprawnienia osób przekazywanych dopóki są przetrzymywane lub ścigane na drodze sądowej w Kenii.

Po zakończeniu operacji, określonej w załączniku do niniejszego listu, wszystkie uprawnienia przysługujące EUNAVFOR-owi, określone w załączniku, przysługują na mocy tego załącznika każdej osobie lub podmiotowi wyznaczonym przez państwo sprawujące Prezydencję Rady UE. Wyznaczoną osobą lub podmiotem może być między innymi pracownik dyplomatyczny lub urzędnik konsularny tego państwa akredytowany w Kenii. Po zakończeniu operacji wszystkie powiadomienia, które miały zostać przekazane EUNAVFOR-owi na mocy niniejszego aktu, będą przekazywane państwu sprawującemu Prezydencję Rady UE.

ZAŁĄCZNIK

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE WARUNKÓW PRZEKAZYWANIA KENII PRZEZ SIŁY MORSKIE DOWODZONE PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ (EUNAVFOR) OSÓB PODEJRZANYCH O POPEŁNIENIE AKTÓW PIRACTWA ORAZ ZAJĘTEGO MIENIA

1. Definicje

Na użytek niniejszej wymiany listów:

- a) »siły morskie dowodzone przez Unię Europejską (EUNAVFOR)« oznaczają dowództwo wojskowe UE oraz kontyngenty narodowe biorące udział w operacji UE »Atalanta«, ich okręty, statki powietrzne oraz zasoby;
- b) »operacja« oznacza przygotowanie, ustanowienie, wykonanie i wspieranie misji wojskowej ustanowionej wspólnym działaniem Rady UE 2008/851/WPZiB lub aktami przyjętymi w jego następstwie;
- c) »dowódca operacji UE« oznacza dowódcę operacji;
- d) »dowódca sił UE« oznacza dowódcę UE w obszarze działań określonym w art. 1 ust. 2 wspólnego działania Rady UE 2008/851/WPZiB;
- e) »kontyngenty narodowe« oznaczają jednostki i okręty należące do państw członkowskich Unii Europejskiej oraz do innych państw biorących udział w operacji;
- f) »państwo wysyłające« oznacza państwo włączające swój kontyngent narodowy do EUNAVFOR-u;
- g) »piractwo« oznacza piractwo zgodnie z definicją w art. 101 UNCLOS;
- h) »osoba przekazana« oznacza każdą osobę podejrzaną o zamiar popełnienia, popełnianie lub popełnienie aktów piractwa przekazaną Kenii przez EUNAVFOR na mocy niniejszej wymiany listów.

2. Zasady ogólne

- a) Kenia wyrazi zgodę, na wniosek EUNAVFOR-u, na przekazanie przez EUNAVFOR osób przetrzymywanych w związku z piractwem oraz związanego z tym zajętego mienia przez EUNAVFOR, i przekaże takie osoby i mienie swoim właściwym organom w celu przeprowadzenia dochodzenia i osądzenia.
- b) Działając na mocy niniejszej wymiany listów, EUNAVFOR przekaże osoby lub mienie jedynie właściwym kenijskim organom ścigania.
- c) Sygnatariusze potwierdzają, że będą traktować osoby przekazane na mocy niniejszej wymiany listów, zarówno przed przekazaniem, jak i po nim, w sposób humanitarny i zgodnie ze zobowiązaniami w zakresie międzynarodowych praw człowieka, w tym z zakazem tortur i okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania, zakazem samowolnych zatrzymań oraz zgodnie z wymogami sprawiedliwego procesu.

3. Traktowanie i osądzenie przekazanych osób

- a) Każda przekazana osoba będzie traktowana w sposób ludzki i nie będzie poddawana torturom ani okrutnemu, niehumanitarnemu lub poniżającemu traktowaniu lub karaniu, otrzyma odpowiednie zakwaterowanie i wyżywienie, dostęp do opieki medycznej oraz będzie mogła przestrzegać praktyk religijnych.
- b) Każda przekazana osoba zostanie w krótkim terminie postawiona przed sędzią lub innym urzędnikiem uprawnionym przez ustawę do sprawowania wymiaru sprawiedliwości, który bezzwłocznie podejmie decyzję o legalności zatrzymania tej osoby, a jeżeli zatrzymanie okaże się bezprawne – zarządzi zwolnienie tej osoby.

- c) Każda przekazana osoba będzie miała prawo do osądzenia w rozsądnym terminie lub do zwolnienia.
- d) Przy orzekaniu co do zasadności oskarżenia przeciwko niej każda osoba przekazana będzie miała prawo do sprawiedliwego i jawnego rozpatrzenia jej sprawy przez właściwy, niezawisły i bezstronny sąd ustanowiony przez ustawę.
- e) Każdą osobę przekazaną oskarżoną o popełnienie przestępstwa uważa się za niewinną do czasu udowodnienia jej winy zgodnie z ustawą.
- f) Przy orzekaniu co do zasadności oskarżenia przeciwko niej każda osoba przekazana będzie miała prawo, na zasadach pełnej równości, co najmniej do następujących gwarancji:
- 1) otrzymania niezwłocznie szczegółowej informacji w języku dla niej zrozumiałym o rodzaju i przyczynie oskarżenia;
 - 2) dysponowania odpowiednim czasem i możliwościami w celu przygotowania obrony i porozumienia się z obrońcą przez siebie wybranym;
 - 3) rozprawy bez nieuzasadnionej zwłoki;
 - 4) obecności na rozprawie, bronięcia się osobiście lub przez obrońcę przez siebie wybranego; otrzymania informacji, jeżeli nie posiada obrońcy, o istnieniu powyższego prawa; oraz posiadania obrońcy wyznaczonego dla niej w każdym przypadku, kiedy interes wymiaru sprawiedliwości tego wymaga, bez ponoszenia kosztów obrony w przypadkach, kiedy oskarżony nie posiada dostatecznych środków na ich pokrycie;
 - 5) zapoznania się z wszystkimi dowodami przeciwko niej, w tym ze złożonymi pod przysięgą oświadczeniami świadków, którzy dokonali zatrzymania, oraz zapewnienia obecności i przesłuchania świadków obrony na tych samych warunkach, co świadków oskarżenia;
 - 6) korzystania z bezpłatnej pomocy tłumacza, jeżeli dana osoba nie rozumie języka używanego w sądzie lub nie mówi tym językiem;
 - 7) nieprzymuszania do zeznawania przeciwko sobie lub do przyznania się do winy.
- g) Każda przekazana osoba skazana za przestępstwo będzie miała prawo odwołania się do sądu wyższej instancji w celu ponownego rozpatrzenia orzeczenia o winie i karze zgodnie z prawem kenijskim.
- h) Kenia nie przekaże żadnej przekazanej osoby innemu państwu do celów prowadzenia dochodzenia lub osądzenia bez uprzedniej pisemnej zgody EUNAVFOR-u.
4. Kara śmierci
- Na żadnej osobie przekazanej nie zostanie wykonana kara śmierci. Kenia podejmie zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami odpowiednie kroki, aby zagwarantować, że kara śmierci przewidziana w jakimkolwiek wyroku zostanie zastąpiona karą pozbawienia wolności.
5. Dokumentacja i powiadomienia
- a) Wszelkie przekazania będą odbywać się na podstawie odpowiedniego dokumentu podpisanego przez przedstawiciela EUNAVFOR-u i przedstawiciela właściwych kenijskich organów ścigania.
- b) EUNAVFOR dostarczy Kenii dokumentację dotyczącą zatrzymania każdej z przekazanych osób. Dokumentacja ta będzie obejmować, o ile to możliwe, stan zdrowia osoby przekazanej podczas przebywania w areszcie, moment przekazania jej władzom kenijskim, przyczynę zatrzymania, czas i miejsce zatrzymania oraz wszelkie decyzje podjęte w związku z jej zatrzymaniem.
- c) Kenia będzie odpowiedzialna za prowadzenie dokładnej ewidencji wszystkich przekazanych osób, która będzie obejmować między innymi dokumentację wszelkiego zatrzymanego mienia, stanu zdrowia osoby, miejsca jej przetrzymywania, wszelkich postawionych jej zarzutów i wszelkich istotnych decyzji podjętych podczas postępowania przygotowawczego i procesu.

- d) Ewidencja ta będzie udostępniana przedstawicielom UE i EUNAVFOR-u na pisemny wniosek skierowany do kenijskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.
- e) Ponadto Kenia powiadomi EUNAVFOR o miejscu przetrzymywania wszelkich osób przekazanych na mocy niniejszej wymiany listów, pogorszeniu ich stanu zdrowia lub o wszelkich zarzutach niewłaściwego traktowania. Przedstawiciele UE i EUNAVFOR-u będą mieli dostęp do osób przekazanych na mocy niniejszej wymiany listów dopóki będą one przebywać w areszcie i będą mogli je przesłuchiwać.
- f) Krajowe i międzynarodowe agencje humanitarne będą mogły – na ich wniosek – odwiedzać osoby przekazane na mocy niniejszej wymiany listów.
- g) Aby zagwarantować, że EUNAVFOR będzie w stanie zapewnić Kenii terminową pomoc w zakresie stawiania się świadków z EUNAVFOR-u i dostarczania stosownych dowodów, Kenia powiadomi EUNAVFOR o zamiarze wszczęcia postępowania karnego przeciwko wszelkim przekazanym osobom oraz o harmonogramie przedstawiania dowodów i wysłuchiwania zeznań.

6. Pomoc EUNAVFOR-u

- a) EUNAVFOR, w miarę posiadanych środków i możliwości, zapewni Kenii wszelką pomoc w celu prowadzenia dochodzeń w sprawie osób przekazanych i ich ścigania w drodze sądowej.
- b) W szczególności EUNAVFOR:
 - 1) przekaże dokumentację dotyczącą zatrzymania sporządzoną zgodnie z pkt 5 lit. b) niniejszej wymiany listów;
 - 2) przekaże wszelkie dowody zgodnie z wymogami właściwego kenijskiego organu zgodnie z ustaleniami wykonawczymi określonymi w pkt 9;
 - 3) będzie dokładał starań, aby przedstawić zeznania świadków lub złożone pod przysięgą oświadczenia personelu EUNAVFOR-u, który uczestniczył we wszelkich incydentach związanych z przekazaniem osób na mocy niniejszej wymiany listów;
 - 4) przekaże wszelkie stosowne zajęte mienie będące w posiadaniu EUNAVFOR-u.

7. Związek z innymi prawami osób przekazanych

Żadne postanowienia niniejszej wymiany listów nie stanowią odstępstwa ani nie powinny być rozumiane jako odstępstwo od jakichkolwiek praw przysługujących przekazanym osobom na mocy mającego zastosowanie prawa krajowego lub międzynarodowego.

8. Współpraca i spory

- a) Wszelkie kwestie wynikłe w związku ze stosowaniem niniejszych postanowień będą rozpatrywane wspólnie przez właściwe organy Kenii i UE.
- b) W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszych postanowień rozstrzygane będą wyłącznie w drodze dyplomatycznej między przedstawicielami Kenii i UE.

9. Ustalenia wykonawcze

- a) Do celów stosowania niniejszych postanowień kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych ustaleń wykonawczych zatwierdzanych przez właściwe organy kenijskie z jednej strony i właściwe organy UE, jak również właściwe organy państw wysyłających z drugiej strony.
- b) Ustalenia wykonawcze mogą obejmować między innymi:
 - 1) wskazanie właściwych kenijskich organów ścigania, którym EUNAVFOR może przekazywać osoby;
 - 2) areszt, w którym będą przebywać przekazane osoby;

- 3) sposób postępowania z dokumentami, w tym dokumentami związanymi ze zbieraniem dowodów, które zostaną przekazane właściwym kenijskim organom ścigania przy przekazaniu osoby;
- 4) punkty kontaktowe do celów powiadomień;
- 5) formularze wykorzystywane do przekazywania osób;
- 6) zapewnianie wsparcia technicznego, wiedzy fachowej, szkolenia i innego rodzaju pomocy na wniosek Kenii z myślą o osiągnięciu celów niniejszej wymiany listów.”

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu rządu Republiki Kenii, że akceptuje on treść Pańskiego listu wraz z jego załącznikiem. Zgodnie z postanowieniami Pańskiego listu wejdzie on tymczasowo w życie z datą podpisania niniejszego listu i wejdzie w życie po zakończeniu przez każdego z sygnatariuszy swoich odpowiednich procedur wewnętrznych.

Łącząc wyrazy szacunku,

W imieniu rządu Republiki Kenii
